K. 678. Western pillar of northern side of Prasat Banreay Pir Chan (Koh Ker), 9th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00678

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00678.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 [gh]o lva[n·] ..... [gh]o lvan· pa[ndā]n· gho lvan· pṛ–〈2〉 ..... (gho) lvan· si {2}vya [gh]o lvan· kaṁ[v]ai gho〈3〉 ..... gho lvan· sivau〈4〉 ka..... gho lvan· kaṁvrau〈5〉 (gho) l[v]an· ..... [gh]o lvan· ka-〈6〉 ..... [g]vā(l·) ..... manaḥśiva[p]ṛṣ·〈7〉 ..... [t]ai [kan·-]〈8〉 hyaṅ· ..... (tai) kansān· tai kaṁ[pit·]〈9〉 ..... tai ..... tai .....〈10〉 ..... tai .....〈11〉 ..... lvan· ..... dharmma tai .....〈12〉 tai [l]van· (kaṁ)vit· tai [lva]n· sa[ṁ]Ap· ..... phsaṁ ....〈13〉 sruk· ta[rañ·] [gh]o ka[n]sā I gho kanso I gho khmau [I]〈14〉 gho kaṁpa[ñ· gho] hari [gho] śivabhāva I gho〈15〉 kaṁvai ..... gho chpoṅ· I gho〈16〉 kansi[p·] I gho ..... gho {2} dāsa I gho〈17〉 ..... [gho] bhāva {2} gh[o] panlas· I gho ma{1}〈18〉 ..... gho chpo[ṅ·] I gho sadyaśiva (I) gho ....〈19〉 ..... (gho) vrahma[pu]tra

(I) gho pandan· I gho [Ī]śvara〈20〉 ..... [g]vāl· ..... I gho kanteṅ· I gho sa-〈21〉 [dya]śiva (I) gho (kaṁ)vai (I) gho kaṁpas· I gho kañje(s· I)〈22〉 gho kañjes· sot· (I) gho Amṛta gho thle[ṁ] gho ka-〈23〉 n·As· gho thkap· (gho) ..... gho kanteṅ· [gh]o〈24〉 Amṛta gho kaṁ{I} gho [l]van· dharmma gho caṁvas·〈25〉 gho ..... gho [kaṁpat·] I gho Asītabhāva I gho〈26〉 ka(ṁ)pit· sot· I gho thkan· I gho śivabhāva I gho ka-〈27〉 ..... bhāva I gho kanrap· I gho Amṛta I gho〈28〉 ..... gho kanteṅ· I gho sa(ṁ)Ap· I gho kañ[c]ū〈29〉 gho lvan· khmau I gho kaṁvin· gho kaṁpañ· gho〈30〉 ..... gho panlas· I gho panlas· sot· I gho sa{1}〈31〉 ..... piṇda ..... gho kṛṣṇa[gu]na [gh]o dharmma I [gho]〈32〉 śi(va) ..... (gho) vrahmadāsa I [gh]o kan· .....〈33〉 [ka]nsip· I gho (ha)ri I gho kaṁpit· I gho ka[ṁ]pañ· .....〈34〉 ..... gvāl· kandha I tai chpoṅ· I tai gandha kvan· .....〈35〉 t· I tai th[l]e[ṁ] (tai) ca(ṁ)nat· I kvan· tai pau I tai panlas· I tai〈36〉 (ka)nso tai kansac· I tai jmas· I tai kandan· I tai kaṁ[pu]r· (I)〈37〉 tai ..... tai tirtha tai kaṁpit· I tai pandan· I .....〈38〉 ..... tai ..... si rat· kanso tai kañjā (tai) kaṁp[i-]〈39〉 t· I tai padma I tai thmās· I tai thkā I tai kantaṁ I lap· kaṁpa{1} I〈40〉 tai kaṁvrai I tai thkāp· I tai kanlāp· I tai kanleṅ· I tai kande–〈41〉 (ṅ·) I tai panlas· I tai [kaṁ]prvat· I tai krau I tai kañcū I tai〈42〉 kaṁvai I tai [kaṁ]vṛ[k·] I tai kanteṅ· I tai kañje[ṅ·] I tai kanteṅ·〈43〉 sot· I tai [ka]ñcū sot· I tai gandha I tai khñuṁ I tai Ājya I tai〈44〉 kanran· I k[va]n· tai pau I tai vrāhmanā tai mādhavī I k[va-]〈45〉 (n·) pau I tai ka{1} tai kan·hyaṅ· I tai vara I tai kant[v]an· I〈46〉 tai kantvan· I tai ka[ṁ]prvat· I tai kaṇdai kvan· tai pau I tai〈47〉 ka[ṁ]vrau I tai kanso tai ka[ṁ]vrau I tai bhājana I tai rāga I〈48〉 tai kanpū{1} si rat· ..... tai kandan· sot· tai thmās·〈49〉 ..... tai kan[ta]p· kvan· pau I tai kansaṁ I kvan pau I tai ka-〈50〉 ..... tai kaṁvai I tai chpoṅ· I tai phn[o]s· I tai kaṁ–〈51〉 prvat· I tai ..... tai ka[ṁ]pa[n·] sot· I phsa(ṁ) .....〈52〉 sruk· tha-Uṅ· ..... khñuṁ I gho thgap· I gho kañcū I gho kaṁpit· I〈53〉 gho ..... I gvāl· kañcan· I gvāl· kaṁvai I tai kaṁvrau I tai〈54〉 [kaṁ]pit· I tai kansa [I] tai kaṁpat· I gho pandan· gho k[r]au I gho〈55〉 ..... vau I gho kṛs· I gho phnos· I gho kaṁvi I [gh]o śr[ī] I〈56〉 (gho) kaṁvrau I gho kaṁpit· I gvāl· chke I gvāl· phtot· I gvāl·〈57〉 kaṁvai I gho kanĀ gho lvan· kañcū I gho lvan· chpo[ṅ·]〈58〉 gho lvan· kan·As· I gho lvan· manivara I gho phnos· so–〈59〉 t· I gvāl· campa lvan· tai vraḥ ..... tai Aṅ·Uṅ· tai kanpū[j·]〈60〉 tai kaṁvi I tai kaṁprvat· ..... [t]ai sa[ṁ]Ap·.....〈61〉 tai lvan· kaṁ{1} .....

Translation by Chhom 2011

〈1–12〉 Gho Lvan ....., Gho Lvan Pandān, Gho Lvan Pṛ-....., Gho Lvan Si...vya, Gho Lvan Kaṁvai, Gho ....., Gho Lvan Sivau Ka....., Gho Lvan Kaṁvrau, Gho Lvan ....., Gho Lvan Ka....., Gvāl ..... Manaḥśivapṛs, ..., Tai Kanhyaṅ, ..., Tai Kansān, Tai Kaṁpit, ..., Tai ....., Tai ....., Tai ...., (Tai) Lvan ..... Dharmma, Tai ....., Tai Lvan Kaṁvit, Tai Lvan Saṁ-ap, ... Total .....

〈13–51〉 Village of Tarañ - Gho Kansā 1, Gho Kanso 1, Gho Khmau 1, Gho Kaṁpañ, Gho Hari, Gho Śivabhāva 1, Gho Kaṁvai, ..., Gho Chpoṅ 1, Gho Kansip 1, Gho ...., Gho ...dāsa I, Gho ....., Gho Bhāva..., Gho Panlas 1, Gho Ma....., Gho Chpoṅ 1, Gho Sadyaśiva 1, Gho ....., Gho Vrahmaputra 1, Gho Pandan I, Gho Īśvara, ..., Gvāl ..... I, Gho Kanteṅ 1, Gho Sadyaśiva 1, Gho Kaṁvai 1, Gho Kaṁpas 1, Gho Kañjes 1, another Gho Kañjes, Gho Amṛta, Gho Thleṁ, Gho Kan-as, Gho Thkap, Gho ....., Gho Kanteṅ, Gho Amṛta, Gho Kaṁ..., Gho Lvan Dharmma, Gho Caṁvas, Gho ....., Gho Kaṁpat 1, Gho Asītabhāva I, another Gho Kaṁpit 1, Gho Thkan 1, Gho Śivabhāva 1, Gho Ka..... Bhāva 1, Gho Kanrap 1, Gho Amṛta 1, Gho ....., Gho Kanteṅ 1, Gho Saṁ-ap 1, Gho Kañcu, Gho Lvan Khmau 1, Gho Kaṁvin, Gho Kaṁpañ, Gho ....., Gho Panlas 1, another Gho Panlas 1, Gho Sa.... Total ... Gho Kṛṣṇagaṇa, Gho Dharmma 1, Gho Śiva..., Gho Vrahmadāsa 1, Gho Kan...., (Gho) Gho Kan ....., (Gho) Kansip 1, Gho Hari 1, Gho Kaṁpit 1, Gho Kaṁpañ, ..., Gvāl Kandha 1, Tai Chpoṅ 1, Tai Gandha accompanied by a child ....., Tai Thleṁ, (Tai) Caṁnat accompanied by a daughter (tai pau), Tai Panlas 1, Tai Kanso, Tai Kansac 1, TaiJmas 1, Tai Kandan 1, Tai Kaṁpur 1, Tai ....., Tai Tirtha, Tai Kaṁpit 1, Tai Pandan 1, ..., Tai ..... accompanied by a son called Kanso, Tai Kañjā, Tai Kaṁpit 1, Tai Padma 1, Tai Thmās 1, Tai Thkā 1, Tai Kantaṁ 1, Lap Kaṁpa... 1, Tai Kaṁvrai 1, Tai Thkāp 1, Tai Kanlāp 1, Tai Kanleṅ 1, Tai Kandeṅ 1, Tai Panlas 1, Tai Kaṁprvat 1, Tai Krau 1, Tai Kañcū 1, Tai Kaṁvai 1, Tai Kaṁvṛk 1, Tai Kanteṅ 1, Tai Kañjeṅ 1, another Tai Kanteṅ 1, another Tai Kañcū 1, Tai Gandha 1, Tai Khñuṁ 1, Tai Ājya 1, Tai Kanran 1 accompanied by a daughter, Tai Vrāhmaṇā, Tai Mādhavī 1 accompanied by a child (kvan pau), Tai Ka..., Tai Kanhyaṅ 1, Tai Vara 1, Tai Kantvan 1, Tai Kantvan 1, Tai Kaṁprvat 1, Tai Kaṇdai accompanied by a daughter (kvan tai pau), Tai Kaṁvrau 1, Tai Kanso, Tai Kaṁvrau 1, Tai Bhājana 1, Tai Rāga 1, Tai Kanpū... accompanied by a son (si rat) ....., another Tai Kandan, Tai Thmās ....., Tai Kantap accompanied by a child (kvan pau), Tai Kansaṁ 1 accompanied by a child (kvan pau), Tai Ka..... Tai Kaṁvai 1, Tai Chpoṅ 1, Tai Phnos 1, Tai Kaṁprvat 1, Tai ....., another Tai Kaṁpan 1. Total .....

〈52–61〉 Sruk Tha-uṅ ..... (Gho) Khñuṁ 1, Gho Thgap 1, Gho Kañcū 1, Gho Kaṁpit 1, Gho ..... 1, Gvāl Kañcan 1, Gvāl Kaṁvai 1, Tai Kaṁvrau 1, Tai Kaṁpit 1, Tai Kansa 1, Tai Kaṁpat 1, Gho Pandan, Gho Krau 1, Gho ..... 1, Gho Kṛs 1, Gho Phnos 1, Gho Kaṁvi 1, Gho Śrī 1, Gho Kaṁvrau 1, Gho Kaṁpit 1, Gvāl Chke 1, Gvāl Phtot 1, Gvāl Kaṁvai 1, Gho Kan-ā, Gho Lvan Kañcū 1, Gho Lvan Chpoṅ, Gho Lvan Kan-as 1, Gho Lvan Manivara 1, another Gho Phnos 1, Gvāl Campa Lvan, Tai Vraḥ, ..., Tai Aṅ-uṅ, Tai Kanpūj, Tai Kaṁvi 1, Tai Kaṁprvat ....., Tai Saṁ-ap, ..., Tai Lvan Kaṁ .....

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 275–282) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, pp. 259–261). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 813.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 275–282.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 259–261.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Page 54.